**Samuel May Williams Collection, manuscript 23-0972**

**Transcription (Spanish) and Translation (English)**

**by Chris Kneupper, 17-Nov-2019**

**© 2020**

* *italics added by transcribers*

**Letter from Francisco M. Duclor to Samuel May Williams, 17-Jul-1832**

Es sigido (*seguido*) p.a (*para*) las criticas circunstancias en q. (*que*) me han puesto los últimos acontecimientos de esta Colonia, me hallo en la absoluta necesidad de retírame á Matam.os (*Matamoros*) hasta q. (*que*) el Sup.mo Gob.no (*Supremo Gobierno*) dicte las provid..as (*providencias*) q. (*que*) estime oportunas en el particulares, siendo de mi deber asegurar lo mejor pos.do (*posando*) los intereses de la H.a pub..ca (*Hacienda publica*); y siendo V. (*Vuestra merced, Usted*) un empd.o (*empleado*) de la Feder..n (*Federación*) espero tenga a bien en cargaría de recordar los dros. (*derechos*) tonalago *(tonelaje*) á buques, y los de Ymport..on (*Importación*) á las mercancías, q.e (*que*) en lo subcesivo (*sucesivo*), en alg.es (*algunas*) se introduzcan, p.r (*por*) la boca del rio Brazos: p.a (*para*) lo cual acomp.o (*acompañado*) á V. (*Vuestra merced, Usted*) el reg.te (reglamento) q.e (*que*) y as.e de Ad..as (*Aduanas*) marítimas, con una lo lección de derectos y ord.es (*ordenes*) á ellos relativos.

De la decisión tan conocida de V. (*Vuestra merced, Usted*) p.a (*para*) el sostén de las leyes de la Rep.a (*Republica*) espero q. (*que*) no omitir á medio alg.o (*alguno*) p.a (*para*) q. (*que*) en la parte corresp.te (*correspondiente*) á su encargo tengan el debido lleno.

Esta ocasión me proporciona hacer á V (*Vuestra merced, Usted*) las mas sinceras protestas de mi consid..n (*consideración*) y particular aprecio.

Dios y Libertad. San

Felipe Julio 17. del 1832

F..co M. y Duclor

Sõr. (*Señor*) D. (Don) Samuel Williams

Ad..mon de correo de esta

Villa

------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

It is followed for the critical circumstances in which the latest events of this Colony have placed me, I am in the absolute necessity of retiring to Matamoros until the Supreme Government dictates the measures it deems appropriate in the private sector, it being my duty to ensure the best posing the interests of the Public Treasury; and Your Excellency being an employee of the Federation, I hope you will be in charge of remembering the tonnage rights to ships, and those of Importation to merchandise, which in the future, in some are introduced, through the mouth of the Brazos river: for what which accompanied to Your mercy the regulations that and so on Maritime Customs, with a lesson of rights and orders relative to them.

    From the well-known decision of Your mercy to uphold the laws of the Republic, I hope not to omit any means so that in the part corresponding to their commission they are duly filled.

    This occasion allows me to make to your mercy the most sincere protests of my consideration and particular appreciation.

God and Liberty. San Felipe

17-Jul-1832

Francisco Mansue y Duclor

*To*:

Sir Don Samuel Williams

\_\_\_\_\_\_ of mail of this town

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

**Williams’ response dated the same day, written in left margin of the original**

Recept.a (*Receptoría*) marit.a (*maritima*) de Brazoria

Acabo de recibir el oficio de V. (*Usted*) de esta fha (*fecha*) en q (*que*) me noticia de q (*que*) le es preciso retirandose de esta colonia pasar á Matamoros hta (*hasta*) q (*que*) el Sup.mo Gob.no (*Supremo Gobierno*) dicta las providencias que estima opertunos pa (*para*) allanar las dificultades en q (*que*) los ultimos acentecim.tos (*acontecimientos*) En Ella han pueste á V. (*Usted*) á la ver encargandome recandar los drõs. (*derechos*) de tonelage á los buques y los de Importacion á las mercancias q (que) en lo succesivo (*sucesivo*) introduscan por este Rio de los Brazos.

La mucha distancia q (*que*) hay desde esta villa basta Brazoria, me impede vigilar personalmente los interes es de la federacion en ese punto, mas como mis mejores deseaos son el server a mi patria adoptive en cuanto alcansa mis facultades, procurari por medio de una persona comiscinado cumplim.to (*cumplimento*) de las leyes en el particular. Esperando q (*que*) se sirva V. (*Usted*) de no omitir de su parte qualquier providencia q (*que*) pueda facilitar su pronto vuella á este suelo, por q (*que*) me seria imposible en su tiempo de muchos negocios mercantiles, dar el cumplim.to (*cumplimento*) devido á tan importante negocio por las razones espuestio en union con las de mis muy graves ocupaciones.

Aprovechandome de la ocascon de protestarle mi distinguida consideracion y particular aprecia.

D y L (*Dios y Libertad*) Villa de A (*Austin*) á 17 de Julio de 1832 =

*To:*

Maritime Reception of Brazoria

I have just received your letter from this date on which I am informed that it is necessary to withdraw from this colony to pass to Matamoros until the Supreme Government dictates the provisions that it considers operative to overcome the difficulties in which the last events in It have been I saw you entrusting me to recapture the rights of tonnage to ships and those of Importation to merchandise that hereafter introduced by this Brazos River.

The great distance that there is from this town is enough Brazoria, it prevents me from personally monitoring the interests of the federation at that point, but as my best wishes are the server to my adoptive homeland as soon as it reaches my faculties, I will procure through a commissioned person compliance with the laws in particular. Hoping that you use not to omit on your part any providence that can facilitate your return to this ground soon, because it would be impossible for me in your time of many commercial businesses, to give due fulfillment to such an important business for the reasons set forth in union with those of my very serious occupations.

Taking advantage of the opportunity to protest my distinguished consideration and particular appreciation.

  God and Liberty, San Felipe de Austin on July 17, 1832 =

***Note:*** *If readers have suggestions for improvement of the transcription or translation, please feel free to contact the first-listed transcriber above.*